

HU 428 ADAPTATION AND TRANSLATION

Contact Hours- 04 (per week)

Examination Duration- 03

Credits- 04 (L:2+P:2)

Objective: The paper aims to acquaint the students with the concepts of translation, trans creation and adaptation and orient them towards the cultural understanding this creative genre. It also introduces the students to the problems and challenges of translation, trans creation and adaptation.

Pedagogy: Lectures/Class Room Discussion/Self Study/ Assignments/Project

Course Contents

Unit-I: Conceptual Issues:

Distinction between Translation and Transcreation, Adaptation as a Trans creative Practice, Problems and Challenges of Translation/Transcreation, Cultural Aspects of Translation, Loss and Gains in Translation, Notion of Equivalence, Fidelity to the Original, Word/Sentence/Passage as a Unit of Translation

Unit-II: Forms of Translations:

Literary and Literal Translation
Formal and Informal Translation
Cultural and Semantic Translation
Audio-visual translation

Unit-III: Translation and Adaptation: Case Studies

Harivansh Rai Vachchan: *Othello* (Hindi Translation), Gillian Wright: *Raag Darbari* (English Translation), Vishal Bhardwaj: *Omkara* (Film-adaptation)

Unit-IV: Activities and Assignments:

- a) Translation/trans creation
- b) Adaptation of a story into a screenplay
- c) Painting into text

Suggested Readings:

1. Julie Sanders. *Adaptation and Appropriation*. New York: Routledge, 2006, Print.
2. Catford, I.C. *A linguistic theory of translation*. OUP, 1965.
3. Mukherjee, Sujit. *Translation as Discovery*. Pencraft International, 2004.
4. Lakshmi, H. *Problems of translation*. Book links corporation, 1993
5. Nida, E.A. and C.R. Taber. *The theory and practice of translation*. E.J. Brill, 1974
6. Gargesh, Ravinder and Krishna Kumar Goswami. *Translation and interpreting: reader and workbook*. Orient Longman, 2007
7. Shukla, Shri Lal. *Raag Drabari*. Trans. Gillian Wright. New Delhi: Penguin Books, 2012.
8. Bhardwaj, Vishal (dir.) Omkara. Perf. Ajay Devgn, Kareena Kapoor, Saif Ali Khan. London: Eros International, 2006. Film.
9. Bachchan, Harivansh Rai. *Othello* (Trans.) *Bachchan Rachnavali, Khand 5*. New Delhi, India: Rajkamal Prakshan, 2017.
10. *Othello in Bachchan Rachnavali*, (ed. Ajit Kumar), New Delhi, Rajkamal Publications, 1983.